

## ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК И КИНО: ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ И ДИДАКТИКИ

*В.А. Кудинова (Москва, Россия)*

*В статье речь пойдет о том, как по-разному можно использовать в преподавании иностранного языка богатейший материал, который предоставляет кинематограф, на примере итальянского языка. В частности, изучение истории итальянского кино позволяет студентам погрузиться в мир изучаемого языка. На занятиях по переводу фильмы представляют собой многогранный источник упражнений, как в устной форме, так и в письменной. Особое внимание будет уделено технике перевода субтитров как способу формирования современного специалиста в области межкультурной коммуникации.*

**Ключевые слова:** преподавание иностранного языка, перевод субтитров, кинематограф

## THE ITALIAN LANGUAGE AND CINEMA: LINGUISTIC AND DIDACTIC PERSPECTIVES

*V. Kudinova (Moscow, Russia)*

*The article focuses on the variety of possibilities of using cinematography as a language teaching resource, with the Italian language as the main example. Namely, studying Italian cinema assists students in the immersion in the target linguistic culture. Films provide a versatile source of exercise material in translation classes, both for oral and written work. Particular attention is paid to the technique of subtitle translation and its role in forming a competent specialist in intercultural communication.*

**Keywords:** foreign language teaching, translation of subtitles, cinematography

Уже много сказано и написано о том, что можно и нужно использовать богатейший аутентичный материал, который дает нам кинематограф, на занятиях по иностранному языку. В данной статье приводятся практические советы по применению художественных фильмов во время обучения иностранному языку на материале итальянского кино. С развитием технологий, следует отметить, доступность того или иного оригинального материала более не представляет собой проблему. Сложность для преподавателя, на данном этапе, скорее, заключается в выборе того или иного фильма, или отрывка, который, с одной стороны, подходил бы под поставленную цель, а с другой стороны, был бы релевантным как источник информации, мотивации, как носитель художественной ценности. Проще говоря, выбранный фильм или отрывок должен не только содержать тот материал, ради которого мы его показываем, но и быть интересным, хорошо сделанным, мотивировать студентов.

Итак, в первую очередь кино можно использовать в качестве материала для аудирования. В данном случае мы имеем дело с чисто языковым занятием, на котором отрабатываются навыки восприятия аутентичной речи. В качестве примера можно привести отрывок из знаменитого фильма Роберто Бенини «Жизнь прекрасна» (1997). Сцена в ресторане, где находчивый официант Гвидо ухитряется «продать» припозднившемуся чиновнику из министерства единственное блюдо, которое у него есть. Этот крошечный отрывок, тем не менее, позволяет проработать использование условного наклонения, повелительного наклонения, прием усиления значения слова путем его повтора (*funghi fritti fritti fritti*). Помимо грамматики есть возможность поработать над лексикой, так как отрывок насыщен терминами, обозначающими блюда – бифштекс, ягненок, почки, печень, угорь и т.д. Можно также сделать экскурс в культуру – само собой разумеется, что к постному лососю с салатом итальянец подаст бокал белого вина. На базе отрывка можно развернуть дискуссию о мастерстве манипуляции и подведению к единственному возможному решению.

Второй вариант, тоже вполне очевидный, – это использование кинофильмов в качестве источников познания культуры, истории, образа жизни и менталитета. Стоит отметить, что итальянский кинематограф богат замечательными, всемирно известными киношедеврами, по которым можно изучить нравы определенной эпохи, особенности быта и т.д. В данном случае не обязательно исследовать чисто исторические картины, как например, знаменитая киноэпопея Бернардо Бертолуччи «XX век» («*Novecento*»), или менее знаменитая драма Марко Тулио Джордана 2003 года «Лучшие из молодых» или «лучшие годы молодости» («*La meglio gioventù*»), охватывающая период с середины 60-х (наводнение во Флоренции, объединившее итальянцев), до начала двухтысячных годов на примере истории двух братьев. Можно показывать отрывки из известных и не очень фильмов, обращая внимание аудитории на различные мелочи, характеризующие быт, обычаи, детали и прочее, например, знаменитую киноленту 1948 года «Похитители велосипедов» режиссера Де Сика. Поскольку этот известный фильм неоднократно пока-

зывался по российскому телевидению, в данной статье пойдет речь лишь о тех деталях, которые еще больше раскрывают нам жизнь послевоенной Италии. В частности, можно обратиться к сцене, в которой герои сдают постельное белье в ломбард. Эти стеллажи с огромным количеством заложенного белья показывают нам, что так живут очень многие, это – норма того времени. Еще момент, на котором следует остановиться поподробнее, это одежда героев. Если присмотреться, то можно обратить внимание, что главный герой и его сын носят удлиненные пиджаки, скорее халаты. Это одежда рабочего человека, но не только, это еще и признак принадлежности к определенной партии. Остальные герои, будь то продавцы на рынке, даже рабочие в начале фильма на бирже труда, прохожие – все они одеты иначе, и это неслучайно. За помощью главный герой идет к однопартийцам.

На языковых факультетах, где количество часов и уровень обучающихся позволяет углубленно изучать художественные литературные произведения на иностранном языке, кинематограф может быть использован для сопоставления книги и ее экранизации. В качестве примера можно привести театральный монолог Алессандро Барикко «Новеченто (1900-й)» и его экранизацию «Легенда о пианисте в океане», созданную в 1998 году Джузеппе Торнаторе. Стоит отметить, что фильм достаточно последовательно передает текст книги, а музыка, которая является в обоих произведениях чуть ли не главным действующим лицом, написана великим современным композитором Эннио Морриконе.

В качестве аналогичного примера достаточно подробной и последовательной экранизации художественного произведения можно привести фильм 2003 года Габриэле Сальватореса «Я не боюсь» по одноименному роману современного писателя Николо Амманити. В этом произведении глазами ребенка, мальчика 10 лет, показана жизнь в провинциальной и нищей Базиликате 70-х годов прошлого столетия. Упрощенный синтаксис успешно компенсируется глубоким психологизмом романа и сложными социальными проблемами, которые нашли свое отражение как в фильме, так и в книге.

Четвертый же вариант, где фильмы – источник, материал – это занятия по переводу. Перевод аудиовизуальных текстов, или киноперевод, в настоящий момент является очень востребованным видом переводческой деятельности. Существует несколько способов перевода кинематографического текста, однако подробнее мы остановимся на переводе субтитров. Этот вид деятельности имеет свою специфику, в частности, отличается более или менее значительной компрессией исходного текста, чаще всего за счет упразднения избыточных или незначимых элементов реплик героев фильма в тексте перевода, что связано с ограничениями технического характера по количеству знаков в строке и времени звучания. Кроме того, необходимо учитывать, что помимо решения традиционных переводческих задач лингвистического характера, переводчик должен выполнить преобразование устной речи языка оригинала в письменную речь языка перевода.

Помимо вышеуказанного, большое значение для адекватного перевода имеет социокультурная составляющая, которую необходимо учитывать. Более подробно об этом написано в статье «Социокультурные различия при переводе субтитров» [Кудинова, 2015], где ставится акцент не только и не столько на различиях между носителями русского и итальянского языков, но и на различиях внутри языковой группы. То есть, говоря о различиях между самими итальянцами, важно понимать, что географический компонент всегда был очень важным для формирования национальной идентичности. Много написано о привязанности итальянцев к своей «малой родине» [Шевлякова, 2010]. Конечно, это общеизвестный факт, что сицилиец и римлянин, миланец и неаполитанец говорят на итальянском языке по-разному, однако, с точки зрения профессионального подхода к переводу, эти различия открывают совершенно новые горизонты, а на фоне сокращения аудиторных часов в вузах и увеличения объема самостоятельной работы студентов, живое обсуждение разных вариантов перевода может ощутимо помочь в формировании профессиональных компетенций при обучении переводу.

## Список литературы

- [1] Аудиовизуальный перевод. URL: <http://transeurope.ru/publications/audiovizualnyiy-perevod.html> (29.11.2017).
- [2] Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева, 2006. Вып. 3(10). – С. 141–144.
- [3] Кудинова В. А. Проблема социокультурных различий при переводе субтитров // «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация». Сборник научных трудов к юбилею профессора Молчановой Г.Г. – М.: Тезаурус, 2015. – С. 362–364.
- [4] Молчанова Г. Г. Когнитивные методы исследования в межкультурной коммуникации // Учитель, учебник, учебник. Сб. статей. Мат-лы 6-й МНК МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 2011. Т. 1. – С. 27–48.
- [5] Шевлякова Д.А. Итальянский национальный флаг. Государственная символика и национальная идентичность // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2010. №4. – С. 60–69.